



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Journal of



Traduction et Langues

Volume: 20
Issue: 02
Year: 2021

Journal of Translation and Languages Volume: 20 Issue: 02 - December 31st, 2021

Revue Traduction et Langues Volume: 20 Numéro: 02 - 31 Décembre 2021

مجلة الترجمة واللغات مجلد: 20 عدد: 02 - 31 ديسمبر 2021

ISSN (Print): 1112-3974

ISSN (Online): 2600-6235

Revue de Traduction et Langues

<http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155>

The journal Traduction et Langues TRANSLANG (Translation and Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, bi-annual and free of charge, open-access journal edited by University of Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Applied Linguistics, Translation and Interpreting studies, Discourse Analysis, and Humanities from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation. The journal is not reserved only to translation but it is directed to the two fields separately, sometimes overlapped. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year. Our journal accepts original papers, reports and reviews in English, French, German and Spanish. This journal is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

Editor in Chief:

Prof. Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

**University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
Publisher**

Contact & Support :

translang_journal@univ-oran2.dz
translang_journal@gmail.com



**ISSN (Print):
1112 – 3974**

**EISSN (Online):
2600 – 6235**

**LEGAL DEPOSIT:
1112/3874***

Editorial Board

Pr. Ghania Ouahmiche	University of Oran2- Algeria
Pr. Nesi Hilary	Coventry University-United Kingdom
Pr. Alejandro Carmona Sandoval	International University of Valencia- Spain
Pr. Andrew Charles Breeze	University of Navarre-Spain
Pr. Naima Hachad	American University-United States
Pr. Viktorovich Ragulin Andrey	Bashkir economical and legal technical school- Russia
Pr. François Rastier	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr ; Antonio Bueno García	University of Valladolid-Spain
Pr. Madhubala Bava Harji	University of Multimedia-Malaysia
Pr. Thomas Tinnefeld	University of Applied Sciences Saarlandes - Germany
Pr. Nicolas Jacobs	Oxford University-United Kingdom
Pr. Nicolas Froeliger	University Paris Diderot-France
Pr. Hamdan Jihad	University of Jordan- Jordan
Pr. Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza –Spain
Dr. Ashraf Salih Mohamed	University of Averroes- Netherlands
Pr. Jorge diaz cintas	University College London- United Kingdom
Pr. Hamiche Abdelhak	University Hamad Ben Khalifa- Qatar
Pr. Isabelle Despres	University of Grenoble- France
Pr. Pierre Fonkoua	University of Yaoundé- Cameroun
Pr. Barake Rima	Lebanese University- Lebanon
Pr. Mourad Yelles	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr. Cortier Claude	University of Lyon- France
Pr. David Douyere	University of Tours- France
Pr. Yasmine Barsoum	French University of Egypt- Egypt
Dr. Kariné Grigoryan Doïmadjyan	Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences-Armenia
Dr. Soliman Abd El-Wahed Yousef Ibrahim	University of Suez Canal- Egypt
Pr. Coates Richard	ACE - Arts and Cultural Industries-United Kingdom
Dr. Alexandre Dubé-Belzile	UQO University- Canada

Dr. Mohamed Zubair Abbasi	International Islamic University-Islamabad-Pakistan
Dr. Karine Grigorevna Chiknaverova	MGIMO University- Russia
Dr. Yaser Natour	University of Jordan- Jordan
Dr. Ludwig Christian	University of Bielefeld-Germany
Dr. Suhair Al Alami	University of Ghurair - United Emirates
Dr. Mogorrón Huerta Pedro	University of Alicante- Spain
Dr. Ömer Ishakoglu	Istambul University- Turkey
Pr. Héba Medhat Lecocq	National Institute of Oriental Languages and Civilizations INALCO-France
Pr. Matthieu Marchadour	University of Rennes 2-France
Pr. Aamir Zaheer	National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan
Dr. Anna Maria Di Tolla	University of Naples "L'Orientale", Italy
Dr. Abdelkerim Benslim	University of Aïn Témouchent-Algeria
Dr. Mohamed Ismail Mohamed Mursaleen	The Maldives National University- The Maldives
Pr. Sandeep Sharma	GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGPGC-India
Pr. Shiyab Said	Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States
Pr. Lorella Sini	University of Pise - Italy
Dr. Barbara J. Rumbinas	King Khalid University-Saudi Arabia
Dr. Shruti Das	Berhampur University-India
Pr. Idri Nadia	University of Béjaia- Algeria
Pr. Thi Thanh Thuy Đàng	National University of Vietnam- Hanoï
Pr. Flayyih Mudhhi Al-Samrrai	Al-Madinah International University
Dr. Mohamed Réda Boukhalfa	Abou kacem- Saad Allah Algiers2 University- Algeria
Pr. Maribel Peñalver Vicea	Alicante University-Spain

.....
Secretary1: Dr. Yahia Bey Youcef - University of Oran1 - Algeria
Secretary2: Dr. Bouguebs Radia - ENS of Constantine – Algeria
Secretary3: Saaid Younes –University of Oran2-Algeria

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research



Revue Traduction et Langues Volume 20 Numéro2 - 31 Décembre 2021
Journal of Translation and Languages Volume 20 Issue 2- 31st December 2021
ISSN: 1112 – 3974 – EISSN: 2600 – 6235

Editor in Chief:

Prof. Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

Translang.journal@univ-oran2.dz

University of Oran2- Bir El Djir- Belgaid -31000 Oran, Algeria. Tel: +213 (0) 41 611257.

Fax: +213 (0) 41 611257.

Secretary1: Dr. Yahia Bey Yousef

yahia-bey.youcef@yahoo.fr

B.P 1524, El M'Naouer -31000 Oran, Algérie. Tel: +213 (0) 41 611257.

Secretary2: Dr. Bouguebs Radia

bouguebs@yahoo.fr

Ville Universitaire, Ali Mendjeli Constantine 25000 Algérie. Tel: +213 (0) 31-78-60-61

Secretary3: Saaïd Younes

saaïd.younes@univ-oran2.dz

University of Oran2- Bir El Djir- Belgaid -31000 Oran, Algeria. Tel: +213 (0) 41611257

Contributors to TRANSLANG are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page on the platform: [http:// www. asjp. cerist. dz/en/ Presentation Revue/I55](http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/I55)

© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.



This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавление/الفهرس

1	Intercultural Competence in a Translator Training Program: Exploring Students' Self-Assessment and Perceptions Dr. Abdulhameed M. Alenezi Jouf University-Saudi Arabia	8
2	The Impact of Training on Cognitive and Interpreting Performance in the Short and Medium Term Dr. Soňa Hodáková& Dr. Jana Ukušová, Constantine the Philosopher University Nitra-Slovakia	23
3	Schöne neue Übersetzerwelt? Chancen und Herausforderungen der Digitalisierung für Translatoren Dr. Faiz Alshehri, King Saud University-Saudi Arabien	48
4	Why Did Everything Go Wrong? Some Notes on Hispano-Algerian Diplomatic Misunderstanding from a Study of a Letter of Beylerbeyi Hasan Pasha (1545-51) Dr. Francesco Caprioli, Universiy of degli Studi di Milano- Italy	66
5	Role of Translators and Interpreters in Global Business Prof. Said Shiyab, Kent State University-United States	76
6	Autonomes Lernen des Deutschen unter Berücksichtigung saudischer kultureller Konzepte Dr. Abdullah Bin Saran, König-Saud-Universität –Saudi-Arabien	85
7	Local Languages Dynamics during COVID-19 Times in Cameroon Dr. Djomeni Gabriel Delmon , University of Dschang-Cameroun	111
8	Image, langue et rites: cas du Tso'o chez les Eton Dr. Nogo Marie Désirée& Dr. Bessala Gaston, MINRESI-Cameroun	120
9	The translator's social environments: an interdisciplinary coexistence of Translation and Sociological Studies Dr. Evanthia Saridaki, Aristotle University-Greece	139
10	Investigating the Role of Multimodality in Promoting Algerian EFL Students' Critical Thinking Skills Case Study: Third Year EFL Students at Biskra University Rim Bougherara& Pr. Kamel Khaldi, Abou kacem- Saad Allah University Algiers 2- Algeria	149
11	La Note du Traducteur comme Manifestation de la Dissonance Cognitive Taibi Mohamed Yassine, Dr. Boukhalfa Mohamed Réda& Dr. Louli Boukhalfa Nesrine, Université Abou kacem- Saad Allah Alger2-Algérie	165
12	De la note du traducteur Dr. Ben Achour Riadh, Université de Gabès - Tunisie	178

13	A Bakhtinian investigation of the Gendered Space as a dystopian Chronotope in Atwood's The Year of the Flood (2009) Selt Afaf Djihad & Pr. Fatiha Kaid Berrahal, Djilali Liabes University Sidi Belabbés& ENS Oran- Algeria	193
14	Les pratiques de l'évaluation dans l'écrit académique : cas des conclusions de thèses de Sciences en FLE Abidi Saad Houda & Dr. Senoussi Massika, Université Kasdi Merbah Ouargla- Algérie	203
15	Alternance codique intra-phrastique dans la signalétique commerciale bi-/plurilingue de la ville de Bouira : Mise à l'épreuve des modèles MLF et 4-M de Myers-Scotton et Jake Abbas Mourad, Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem-Algérie	218
16	Les points de suspension : usages, typographie et prise en charge numérique Dr. Mammeri Mahmoud Fawzi, École Supérieure de Commerce Koléa- Algérie	246
17	La Civilisation selon Malek Bennabi : des possibilités de son discours dans la Renaissance Dr. Ben Brahim Hamida, Université de Sidi Belabbès Djillali Liabès- Algérie	264
18	معوقات تلقي الرسالة التعليمية الشفهية في ظل وباء كورونا (كوفيد-19): فهم المنطوق في مرحلة التعليم الابتدائي أنموذجا رشيد نعيمة، جامعة محمد بوقرة بومرداس- الجزائر	276
19	الروافد اللسانية لترسيخ الملكة اللغوية في ضوء الانغماس اللغوي دراسة مفاهيمية تأصيلية من التراث العربي آمنة مناع، مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية بالجزائر- الجزائر	288
20	نقل المرسلات الثقافية في النص الشعري كارين عمر، جامعة القديس يوسف - لبنان	307

The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the associate editors, or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.

Preface

The fuel to publish this volume of our journal TRANSLANG was stemmed from an interest in exploring the multifarious facets of language studies touching upon more than one discipline. The issue puts in the exhibition a collection of research papers ranging from translation studies, culture studies, the didactics of foreign languages, and linguistic explorations. Ideas related to cultural and translation convergences are dealt with in relation to current period exigencies. Aspects of cognitive processing in the field of translation are also discussed empirically or otherwise in analytical theory interpretation. The socio-contextual boundaries of the interpretive act are also exhibited in this issue with a sense of critical analysis, especially with the modern assumptions looking at translation as communication in context. Issues linked to language studies, in general, were given due attention as well namely language assessment properties and facets in the foreign language classes in relation to the skill of writing. Living with the exigencies imposed by the COVID pandemic and its repercussions are given due space as well to give both language instructors and theoreticians the chance to fetch for solutions and to consider precautions in the coming ages especially since the crisis puts in the plain a number of lacunas in language teaching and learning contexts. As the tradition goes, the journal was dedicated to travel through an unrestricted number of language disciplines ranging from linguistics, pragmatics, culture studies, literary studies, and the didactics of languages hand in hand with research in translation, this issue is supposed to be the last to deal with this variation of disciplines. The forthcoming issues of the journal will be exclusively devoted to research in the area of translation and rendition inquiry so that to assume the exact specialization of the journal.



Prof. Dr. Ouahmiche Ghania